

5. THE RAVENOUS GIRL

ravenous girl.001

dəm-in-ə *kinə*
tooth-ADJZ-ATTR girl

The ravenous girl.

ravenous girl.002

nəğil, nəğil pe-vašt-ə, osmon-i qo də-vašt-ə.
tale tale up-jump-PTCP[PF] sky-OBL cow in-jump-PTCP[PF]

The tale leapt up, the sky-cow jumped.

ravenous girl.003

j-ə=ş=e *ciftə, xansənəm-i* *penc dandon=iş arışt-ə.*
hit(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG kick Khan_Sənəm-OBL five tooth=3SG.CL break-PTCP[PF]

It gave a kick and broke five of Khan Sənəm's teeth.

ravenous girl.004

qılə=y hest=b-e, qılə=y nı-b-e, ğərəyz xıdo hiç kəs nı-b-e.
CLF=one EXIST=be-PRET.3SG CLF=one NEG-be-PRET.3SG except God no person NEG-be-PRET.3SG

Once upon a time... there was nobody but God.

ravenous girl.005

qılə=y podşo hest=b-e.
CLF=one king EXIST=be-PRET.3SG

There was a king.

ravenous girl.006

əçəy məhəmməd nom=ədə çəş-i siyo-sipi qılə=y zoə=ş hest=b-e.
3SG.POSS Məhəmməd name=at eye-OBL black-white CLF=one boy=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

He had an only son called Məhəmməd.

ravenous girl.007

podşo jen noxəş=b-e.
king woman sick=be-PRET.3SG

The king's wife was ill.

ravenous girl.008

podşo çı kom məhol=ədə=ş liğmon=iş vard-e, xəyr=iş nı-b-e.
king of which region=at=3SG.CL healer=3SG.CL bring(II)-PRET good=3SG.CL NEG-be-PRET.3SG

Whatever region the king brought a healer from, it was no use.

ravenous girl.009

jen ruj-bə-ruj o-viki-yeydə=b-e.
woman day-to-day PV-become_thin-PROG=be-PRET.3SG

Day by day the woman was wasting away.

ravenous girl.010

ruj=i çı ruj-on jen e-qın-i-ye mard-e.
day=one of day-PL woman down-fall-II-PRET.3SG die-PRET.3SG

One day the woman collapsed and died.

ravenous girl.011

b=av=adə çı məhəmməd-i həjdə sin=iş hest=b-e.
to=3SG.DIR=at of Məhəmməd-OBL eighteen year=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

At that point Məhəmməd was eighteen.

ravenous girl.012

məhəmməd mand-e yətim.
Məhəmməd stay-PRET.3SG orphan

Məhəmməd was left an orphan.

ravenous girl.013

sor=i də-vard-e.
year=one in-pass-PRET.3SG

One year passed.

ravenous girl.014

be-jen-əti bə podşo dast=iş ni-do-y.
without-woman-ABSTR to king hand=3SG.CL NEG-give(II)-PRET

The king couldn't cope with being unmarried.

ravenous girl.015

av məcbur mand-e, qılə=y jen=iş vard-e.
3SG.DIR obliged stay-PRET.3SG CLF=one woman=3SG.CL bring(II)-PRET

He was obliged to take a wife.

ravenous girl.016

in jen-i siftə-nə ruj-i=ku çı məhəmməd-i xoş=iş
this woman-OBL at_first-ADJZ day-OBL=by of Məhəmməd-OBL pleasant=3SG.CL

om-eydə=ni-b-e.

come(II)-PROG=NEG-be-PRET.3SG

From the very first day, this woman didn't like Məhəmməd.

ravenous girl.017

bo=çəy vind-ey=o çəş=iş ni-b-e.
for=3SG.POSS see-INF=for eye=3SG.CL NEG-be-PRET.3SG

She hated him.

ravenous girl.018

tikə=y də-vard-e.
little=one in-pass-PRET.3SG

A little time passed.

ravenous girl.019

jen mand-e bə əğil.
woman stay-PRET.3SG to child

The woman fell pregnant.

ravenous girl.020

çimi bəpeştə de məhəmməd-i hiç suluk=iş nı-kard-e.
this.POSS after with Məhəmməd-OBL no conduct=3SG.CL NEG-do(II)-PRET

After this she didn't get along with Məhəmməd at all.

ravenous girl.021

məxsəd=iş əv b-e ki, zəə çı kə-y=ku bı-tojn-o,
aim=3SG.CL 3SG.DIR be-PRET.3SG COMP boy of house-OBL=by MOD-drive-OPT.3SG

həmə çiy-on, podşo var-davlət bo=əy coylinə –
all thing-PL king goods-wealth for=3SG.OBL alone

yəni bo bəlo=ədə=ş b-ə əğil-i bı-mənd-o.
that_is for belly=at=3SG.CL be-PTCP child-OBL MOD-stay-OPT.3SG

Her aim was to drive the boy from the house, so that everything, the king's riches, would go to her alone – that is, to the child in her womb.

ravenous girl.022

nəv manq də-vard-e.
nine month in-pass-PRET.3SG

Nine months passed.

ravenous girl.023

jen zənd-e, qılə=y kinə=ş bə dınyo omə-y.
woman give_birth-PRET.3SG CLF=one girl=3SG.CL to world come(II)-PRET.3SG

The woman gave birth, and her daughter entered the world.

ravenous girl.024

çimi bəpeşt məhəmməd-i ruj=iş pe-puşt-e bə siyo kanə.
this.POSS after Məhəmməd-OBL day=3SG.CL up-wrap-PRET to black rags

After this, Məhəmməd spent his time in misery [*lit.* wrapped up his days in black rags].

ravenous girl.025

podşo qılə=y yol-ə təvilə=ş hest=b-e.
king CLF=one big-ATTR barn=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

The king had a big barn.

ravenous girl.026

asb-on iyo o-qət-eydə=b-in.
horse-PL here PV-take-PROG=be-PRET.3PL

They kept the horses there.

ravenous girl.027

məhəmməd kə=də pıt-pıt-i ni-məs-e qorə
Məhəmməd house=at scolding-REDUP-OBL NEG-hear-INF according_to

ıstə ruj-i veyni təvilə=də, asb-on ton=o d-ə-von-i.
REFL.POSS day-OBL majority barn=at horse-PL side=by in-IPF-drive-IPF.3SG

In order not to hear the scolding inside the house, Məhəmməd spent most of his day in the barn alongside the horses.

ravenous girl.028

bə asb-on ıstən ğolloğ ə-kə-y.
to horse-PL REFL service IPF-do(I)-IPF.3SG

He looked after the horses himself.

ravenous girl.029

i ruj ijən təvilə=də=b-e.
one day again barn=at=be-PRET.3SG

One day he was again in the barn.

ravenous girl.030

vınd=ış-e qılə=y asb-i peşt yarə b-ə.
see=3SG.CL-PRET CLF=one horse-OBL back wound be-PTCP[PF]

He saw that one horse's back was wounded.

ravenous girl.031

kom asb-ə-von-i=ku=ş xəbə sə-y, hiç kəs-i ni-zn-ə=ş-e.
which horse-AGN-drive-OBL=by=3SG.CL news take(II)-PRET no person-OBL NEG-know-II=3SG.CL-PRET

Whichever horseman he asked, nobody knew anything.

ravenous girl.032

mətəl mand-e.
confused stay-PRET.3SG

He was confused.

ravenous girl.033

oxo şanqo ki iyo də-ş-e bə-zn-e?
after_all evening who here in-go-PRET.3SG FUT-know-FUT

After all, who could get in there at night?

ravenous girl.034

ıstən bə=ştə=ş vot-e ki, az bəpe bı=çimi oxoy be-şu-m.
REFL to=REFL=3SG.CL say-PRET COMP 1SG.DIR must to=this.POSS end out-go-SBJV.1SG

He said to himself, I must get to the bottom of this.

ravenous girl.035

toyki d-arşi-yə-y.
darkness in-break-II-PRET.3SG

Darkness fell.

ravenous girl.036

məhəmməd təvilə=də niyo b-e.
Məhəmməd barn=at hidden be-PRET.3SG

Məhəmməd hid in the barn.

ravenous girl.037

i kərə=n bəne, qılə=y dast də-ş-e bə təvilə.
one time=ADD behold CLF=one hand in-go-PRET.3SG to barn

Suddenly he saw a hand come into the barn.

ravenous girl.038

nanqır-on=iş çan=ədə dıroz-i.
nail-PL=3SG.CL how_much=at long-ABSTR

Its nails were so long.

ravenous girl.039

binə=ş kard-e çı asb-i peşt-i kand-e.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET of horse-OBL back-OBL dig-INF

It started to scratch the horse's back.

ravenous girl.040

ləz=i in dast qın b-eydə=b-e.
moment=one this hand lost be-PROG=be-PRET.3SG

This hand would disappear for a little while.

ravenous girl.041

ç-əyo ijən pəydo b-eydə=b-e.
of-there again evident be-PROG=be-PRET.3SG

Then it would appear again.

ravenous girl.042

kand-eydə=b-e asb-i peşt-i.
dig-PROG=be-PRET.3SG horse-OBL back-OBL

It would scratch the horse's back.

ravenous girl.043

məhəmməd-i hovsələ=ş kard-e.
Məhəmməd-OBL patience=3SG.CL do(II)-PRET

Məhəmməd was patient.

ravenous girl.044

omə-y bə kə.
come(II)-PRET.3SG to house

He went to the house.

ravenous girl.045

əçəy çəş-on bə qofe, bə qofe=ədə o-lxart-ə əğıl-i pe-xəvi-yə-yn.
3SG.POSS eye-PL to cradle to cradle=at PV-lie-PTCP child-OBL up-rouse-II-PRET.3PL

His eyes noticed the cradle and the child lying in the cradle.

ravenous girl.046

çi ağıl-i dast, nanqır bə şanqo vind-ə dast-i, nanqır-i
of child-OBL hand nail to evening see-PTCP hand-OBL nail-OBL

oxşəş do-ydə=b-e.
resemblance give(II)-PROG=be-PRET.3SG

The child's hand and nail looked like the hand and nail he had seen that night.

ravenous girl.047

bə şək də-ş-e.
to doubt in-go-PRET.3SG

He fell into doubt.

ravenous girl.048

peşo iştən bə=ştə=ş vot-e : -az lap səfe b-ə=m.
then REFL to=REFL=3SG.CL say-PRET 1SG.DIR exactly foolish be-PTCP=COP.1SG

Then he said to himself: –I must have been completely idiotic.

ravenous girl.049

şəş-haft manq-in-ə ağıl-i dast çi kə-y=ku bə təvilə çoko bə-rəs-e?
six-seven month-ADJZ-ATTR child-OBL hand of house-OBL=by to barn how FUT-arrive-FUT

How can a six- or seven-month-old child's hand reach from the house to the barn?

ravenous girl.050

əmo əçəy anqıştə, nanqır lap şanqo-nəni qılə=y.
but 3SG.POSS finger nail exactly evening-ADJZ CLF=COP.3SG

But her finger and nail were identical to those from the night before.

ravenous girl.051

maşqi şanqo ijən ş-e bə təvilə.
tomorrow evening again go-PRET.3SG to barn

The next night he again went to the barn.

ravenous girl.052

zinə-ni əhvolot sənibəton b-e.
yesterday-ADJZ story repeated be-PRET.3SG

The previous day's events happened again.

ravenous girl.053

anqıştə dt-se kərə ş-e – omə-y.
finger two-three time go-PRET.3SG come(II)-PRET.3SG

The finger came and went two or three times.

ravenous girl.054

məhəmməd-i iştə ğəmə=ş be-kard-e.
Məhəmməd-OBL REFL.POSS dagger=3SG.CL out-do(II)-PRET

Məhəmməd drew his dagger.

ravenous girl.055

çi anqıştə sə=ş bürn-i-ye.
of finger head=3SG.CL cut-II-PRET

He cut off the end of the finger.

ravenous girl.056

dast o-kori-yə-y.
hand PV-withdraw-II-PRET.3SG

The hand withdrew.

ravenous girl.057

xun-i rız=iş qət-e omə-y.
blood-OBL track=3SG.CL take-PRET come(II)-PRET.3SG

He followed the trail of blood.

ravenous girl.058

xun-ə rız bə kə om-ə=b-e.
blood-ATTR track to house come(II)-PTCP=be-PRET.3SG

The blood trail had led back to the house.

ravenous girl.059

də-ş-e bə kə.
in-go-PRET.3SG to house

He went into the house.

ravenous girl.060

vind=iş-e xun qofe bın=ədə=n e-m-ə.
see=3SG.CL-PRET blood cradle base=at=ADD down-come-PTCP[PF]

He saw that blood had fallen beneath the cradle too.

ravenous girl.061

əçəy oqəy-ə hovə həmon-ə anqıştə=ş də-no-ə
3SG.POSS step-ATTR sister that_very-ATTR finger=3SG.CL in-put(II)-PTCP[PF]

bə=ştə qəv di-yeydə.
to=REFL.POSS mouth suck-PROG

His stepsister had put that same finger into her mouth and was sucking it.

ravenous girl.062

də-rəs-ə-y ki, in anqıştə əçəy hovə anqıştə=y=bən=ən.
in-arrive-II-PRET.3SG COMP this finger 3SG.POSS sister finger=COP.3SG=EVID=ADD

He realized that this finger really was his sister's finger.

ravenous girl.063

bə hiç kəs-i=ş hiçi=ş nı-vot-e.
to no person-OBL=3SG.CL nothing=3SG.CL NEG-say-PRET

He didn't say anything to anyone.

ravenous girl.064

zin-ə=ş-e ki, in əğil bənə co əğil-on ni.
know-II=3SG.CL-PRET COMP this child like other child-PL NEG.COP.3SG

He knew that this child was not like other children.

ravenous girl.065

ləz=i də-vard-e.
moment=one in-pass-PRET.3SG

Some time passed.

ravenous girl.066

kə=də qılə=y mərəkə tasb-ə-y.
house=at CLF=one scandal heat_up-II-PRET.3SG

A scandal arose in the house.

ravenous girl.067

jen məhol-i sut-eydə=b-e.
woman region-OBL burn-PROG=be-PRET.3SG

The wife was burning up the neighbourhood.

ravenous girl.068

hejo vot-eydə=b-e : -ə zoə kard-ə=ş=e,
always say-PROG=be-PRET.3SG that boy do(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG

əy kard-ə=ş=e.
3SG.OBL do(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG

She kept saying: –That boy did it, he did it.

ravenous girl.069

podşo, vəzir, vəkil, kəviz-on omə-yn, vind=işon-e ki,
king vizier magistrate servant_girl-PL come(II)-PRET.3PL see=3PL.CL-PRET COMP

çi əğil-i qılə=y anqıştə=şon bürn-i-yə.
of child-OBL CLF=one finger=3PL.CL cut-II-PTCP[PF]

The king, retinue and servant girls came and saw that one of the child's fingers had been cut.

ravenous girl.070

əmo çi əğil-i hiç nəzə=sə niy.
but of child-OBL no view=on NEG.COP.3SG

But the child was not concerned at all.

ravenous girl.071

iştə aləm=ədə=y.
REFL.POSS world=at=COP.3SG

She was in her own world.

ravenous girl.072

məhəmməd-i *vot-e=ş* *pi-yə-y* *ki,* *az* *kard-ə=m=e,*
Məhəmməd-OBL say-INF=3SG.CL want-II-PRET COMP 1SG.DIR do(II)-PTCP=1SG.CL=COP.3SG

b=i *səbəb* *kard-ə=m=e.*
to=this cause do(II)-PTCP=1SG.CL=COP.3SG

Məhəmməd wanted to say, I did do it, and I did it for this reason.

ravenous girl.073

əmo *vind=iş-e* *foydə=ş* *ə-bi-ni.*
but see=3SG.CL-PRET benefit=3SG.CL FUT-be-NEG.3SG

But he saw that it would be no use.

ravenous girl.074

əv=e *damə* *ni-b-e.*
3SG.DIR=COP.3SG speaking NEG-be-PRET.3SG

So he didn't speak out.

ravenous girl.075

jen-i *podşo=ş* *məcbur* *kard-e* *ki,* *məhəmməd-i* *çi* *kə-y=ku*
woman-OBL king=3SG.CL obliged do(II)-PRET COMP Məhəmməd-OBL of house-OBL=by

bı-tojn-o.
MOD-drive-OPT.3SG

The wife forced the king to drive Məhəmməd from the house.

ravenous girl.076

podşo *iştə* *zoə=ş* *kə-y=ku* *be-kard-e.*
king REFL.POSS boy=3SG.CL house-OBL=by out-do(II)-PRET

The king forced his son from the house.

ravenous girl.077

jen *bə=ştə* *orzu* *rəs-ə-y.*
woman to=REFL.POSS desire arrive-II-PRET.3SG

The woman achieved what she wanted.

ravenous girl.078

im-on-i *o-qət-əmon* *iyo.*
this-PL-ACC PV-take-SBJV.1PL here

Let's leave them here.

ravenous girl.079

bo=şmə *qəp* *bı-jən-om* *çi* *məhəmməd-i=ku.*
for=2PL speech MOD-hit(I)-OPT.1SG of Məhəmməd-OBL=by

Let me tell you about Məhəmməd.

ravenous girl.080

əv *dəro* *qın-i-ye.*
3SG.DIR to.road fall-II-PRET.3SG

He took to the road.

ravenous girl.081

ıřtā mähöl-i=ku be-ř-e.
REFL.POSS region-OBL=by out-go-PRET.3SG

He left his region.

ravenous girl.082

se-ço ruj-i bapeřtā omā-y rās-ā-y bā qılā=y viřā.
three-four day-OBL after come(II)-PRET.3SG arrive-II-PRET.3SG to CLF=one forest

After three or four days he came and reached a wood.

ravenous girl.083

tojā asb=ādā e-vo-ā=b-e ki, tikā=y o-lxart-o.
new horse=at down-come-PTCP=be-PRET.3SG who little=one PV-lie-OPT.3SG

He had just dismounted from his horse to lie down a little.

ravenous girl.084

ıřtā dinc-i bı-stān-o.
REFL.POSS calm-ABSTR MOD-take(I)-OPT.3SG

To take his rest.

ravenous girl.085

bā=çāy quř sādō omā-y.
to=3SG.POSS ear voice come(II)-PRET.3SG

A sound came to his ear.

ravenous girl.086

ř-e ç=ā sādō hāvānd-i=sā.
go-PRET.3SG of=that voice direction-OBL=on

He went in the direction of that sound.

ravenous girl.087

vind=ıř-e qılā=y řir o-lxart-ā.
see=3SG.CL-PRET CLF=one lion PV-lie-PTCP[PF]

He saw that a lion was lying there.

ravenous girl.088

nvrā jā-ydā.
roar hit(II)-PROG

It was roaring.

ravenous girl.089

vind=ıř-e ki, bā=çāy lınq-i qılā=y yol-ā pazqā e-ř-ā.
see=3SG.CL-PRET COMP to=3SG.POSS foot-OBL CLF=one big-ATTR thorn down-go-PTCP[PF]

He saw that a big thorn was sticking into its paw.

ravenous girl.090

sim=ıř kard-ā.
swelling=3SG.CL do(II)-PTCP[PF]

It had caused a swelling.

ravenous girl.091

lınq=ıŝ pandəm-ə.
foot=3SG.CL swell-PTCP[PF]

Its paw had swollen up.

ravenous girl.092

nez b-e bə ŝir-i.
near be-PRET.3SG to lion-OBL

He approached the lion.

ravenous girl.093

ŝir duz bə=çəy çəŝ-on e-rəx-ə=b-e.
lion straight to=3SG.POSS eye-PL down-escape-PTCP=be-PRET.3SG

The lion stared right into his eyes.

ravenous girl.094

joğo bı-zın lovə kard-eydə=b-e ki, pazqə be-kə,
like_this MOD-know.IMP.2SG begging do(II)-PROG=be-PRET.3SG COMP thorn out-do(I).IMP.2SG

mun-i çı doj-i=ku bı-roxın.
1SG.OBL-ACC of pain-OBL=by MOD-free.IMP.2SG

As if it were begging, take out the thorn and free me from the pain.

ravenous girl.095

omə-y pazqə=ŝ be-kard-e.
come(II)-PRET.3SG thorn=3SG.CL out-do(II)-PRET

He came and pulled out the thorn.

ravenous girl.096

lınq-i pandom=ıŝ e-qət-e.
foot-OBL swelling=3SG.CL down-take-PRET

He squeezed the swelling on its paw.

ravenous girl.097

çırk e-m-ə-y bə zəmin.
pus down-come-II-PRET.3SG to earth

Pus came out on to the ground.

ravenous girl.098

ŝir-i xeyli nurə=ŝ jə-y, ç-əyo tivox b-e.
lion-OBL much roar=3SG.CL hit(II)-PRET of-there calm be-PRET.3SG

The lion roared a great deal, and then fell silent.

ravenous girl.099

çand=i bə çand bə=ŝtə omə-y.
how_much=one to how_much to=REFL come(II)-PRET.3SG

After a while it came back to itself.

ravenous girl.100

bənə odəm-i zivon=iş o-kard-e, bə məhəmməd-i=ş vot-e :
like person-OBL tongue=3SG.CL PV-do(II)-PRET to Məhəmməd-OBL=3SG.CL say-PRET

–iqid-ə zoə, tı ki, mın=ı çı mard-e=ku pe-roxn-i-ye,
brave-ATTR boy 2SG COMP 1SG.OBL=2SG.CL of die-INF=by up-free-II-PRET

vey səğ=b-i.
much healthy=be-IMP.2SG

It spoke like a person, and said to Məhəmməd: –Brave boy, you who saved me from dying, thank you very much.

ravenous girl.101

tı ki=ş, çı-konco om-eydə=ş?
2SG who=COP.2SG of-where come(II)-PROG=COP.2SG

Who are you, where do you come from?

ravenous girl.102

məhəmməd-i ıstə əhvolot=iş qəp jə-y.
Məhəmməd-OBL REFL.POSS story=3SG.CL speech hit(II)-PRET

Məhəmməd told his story.

ravenous girl.103

şir-i vot=iş-e : –çımı ən şin-ə çiy çımı dı qılə balə=y.
lion-OBL say=3SG.CL-PRET 1SG.POSS most sweet-ATTR thing 1SG.POSS two CLF child=COP.3SG

The lion said: –The sweetest thing to me is my two children.

ravenous girl.104

çəvon=ədə qılə=y bə=tı do-ydə=m.
3PL.POSS=at CLF=one to=2SG give(II)-PROG=COP.1SG

I am giving one of them to you.

ravenous girl.105

əv bəd-ə ruj-i bə=tı koməq bə-ka.
3SG.DIR bad-ATTR day-OBL to=2SG help FUT-do(II)

On a bad day it will help you.

ravenous girl.106

məhəmməd de şir-i həlol-himmət=iş kard-e, dəro qın-i-ye.
Məhəmməd with lion-OBL halal-favour=3SG.CL do(II)-PRET to.road fall-II-PRET.3SG

Məhəmməd bade farewell to the lion and took to the road.

ravenous girl.107

şir-i balə=n əçəy ton=o.
lion-OBL child=ADD 3SG.POSS side=by

And the lion's cub by his side.

ravenous girl.108

dı-se ruj=ən ro=ş kard-e.
two-three day=ADD road=3SG.CL do(II)-PRET

He travelled for two or three days more.

ravenous girl.109

bə qılə=y vırə rəs-ə-y ki, iyo xəyli barz-ə do-on hest=b-in.
to CLF=one place arrive-II-PRET.3SG COMP here much tall-ATTR tree-PL EXIST=be-PRET.3PL

He reached a place where there were many tall trees.

ravenous girl.110

vot=ıſ-e : -acəb=ən vırə=y.
say=3SG.CL-PRET wonderful=ADD place=COP.3SG

He said: –It is a wonderful place.

ravenous girl.111

iyo tikə=y ıſtə dinc-i bı-stən-im.
here little=one REFL.POSS calm-ABSTR MOD-take(I)-SBJV.1SG

Let me take my rest here a little.

ravenous girl.112

tojə ıſtə peſt=ıſ bə do-y da-haſt-ə=ſ=b-e,
new REFL.POSS back=3SG.CL to tree-OBL in-let-PTCP=3SG.CL=be-PRET.3SG

vınd=ıſ-e qılə=y əjdəho bə do pe-tiri-yeydə.
see=3SG.CL-PRET CLF=one dragon to tree up-climb-PROG

He had just rested his back against the tree when he saw that a dragon was climbing the tree.

ravenous girl.113

ğılnc=ıſ be-kard-e, əv=ıſ anc-ə-y.
sword=3SG.CL out-do(II)-PRET 3SG.DIR=3SG.CL chop-II-PRET

He drew his sword and cut it up.

ravenous girl.114

ijən o-lxart-e hit-e.
again PV-lie-PRET.3SG sleep-PRET.3SG

He lay down again and went to sleep.

ravenous girl.115

xəyli də-vard-e.
much in-pass-PRET.3SG

A long time passed.

ravenous girl.116

bə vanqıvoj-i əyſt-e.
to clamour-OBL get_up-PRET.3SG

He got up at the sound of voices.

ravenous girl.117

vınd=ıſ-e qılə=y yol-ə kijə əçəy sə-y=ku mand-ə.
see=3SG.CL-PRET CLF=one big-ATTR bird 3SG.POSS head-OBL=by stay-PTCP[PF]

He saw that a large bird was waiting at his head.

ravenous girl.118

do=adā lonā=dā dī-se qīlā balā=ş=ən hest=e.
tree=at nest=at two-three CLF child=3SG.CL=ADD EXIST=COP.3SG

In a nest in the tree there were two or three chicks.

ravenous girl.119

bā=şta moā çiq-sā vot-eydā=n.
to=REFL.POSS mother what-INDEF say-PROG=COP.3PL

They were saying something to their mother.

ravenous girl.120

māhāmmād aşt-e.
Māhāmmād get_up-PRET.3SG

Māhāmmād got up.

ravenous girl.121

kijā b=ay=iş vot-e : -az çand sor=b-e ki,
bird to=3SG.OBL=3SG.CL say-PRET 1SG.DIR how_much year=be-PRET.3SG COMP

bā balā dim-i hāsrāt=b-im.
to child face-OBL longing=be-PRET.1SG

The bird said to him: –How long it’s been that I have missed my children.

ravenous girl.122

iştā dīşmen-i pāydo kard-e zin-eydā=ni-b-im.
REFL.POSS enemy-OBL evident do(II)-PRET know-PROG=NEG-be-PRET.1SG

I couldn’t find my enemy.

ravenous girl.123

omā-ym, do-y bin=adā tin=im vind-e, joğo=m zin-ā-y
come(II)-PRET.1SG tree-OBL base=at 2SG=1SG.CL see-PRET like_this=1SG.CL know-II-PRET

tin=iş çımı bal-on tālaf bī-kā.
2SG=COP.2SG 1SG.POSS child-PL slaughter AGN-do(I)

I came and saw you under the tree and thought that you were the one killing my children.

ravenous girl.124

tin=im kīşt-e pi-yeydā=b-e.
2SG=1SG.CL kill-INF want-PROG=be-PRET.3SG

I wanted to kill you.

ravenous girl.125

çımı bal-on āhvolot=şon bo=mī qāp jā-y.
1SG.POSS child-PL story=3PL.CL for=1SG.OBL speech hit(II)-PRET

My children told me the story.

ravenous girl.126

vey sāğ=b-i ki, in ājdāho kīşt-e, çımı bal-on=i pe-roxn-i-ye.
much healthy=be-IMP.2SG COMP this dragon kill-PRET 1SG.POSS child-PL=2SG.CL up-free-II-PRET

Thank you: you killed this dragon and saved my children.

ravenous girl.127

ti ki=ʃ, ʒɪ-konco om-eydə=ʃ?
2SG who=COP.2SG of-where come(II)-PROG=COP.2SG

Who are you, where do you come from?

ravenous girl.128

məhəmməd-i əhvolot=iʃ bo=m-i=ʃ=ən qəp jə-y.
Məhəmməd-OBL story=3SG.CL for=this-OBL=3SG.CL=ADD speech hit(II)-PRET

Məhəmməd told the story for it too.

ravenous girl.129

kijə vot=iʃ-e : -çimu ən ʃin-ə çiy çimu bal-on=in.
bird say=3SG.CL-PRET 1SG.POSS most sweet-ATTR thing 1SG.POSS child-PL=COP.3PL

The bird said: –The sweetest thing to me is my children.

ravenous girl.130

çəvon=ədə qılə=y bə=ti do-ydə=m.
3PL.POSS=at CLF=one to=2SG give(II)-PROG=COP.1SG

I am giving one of them to you.

ravenous girl.131

bəd-ə ruj-on=ədə əv bə=ti koməq bə-ka.
bad-ATTR day-PL=at 3SG.DIR to=2SG help FUT-do(II)

On bad days it will help you.

ravenous girl.132

məhəmməd-i de yol-ə kijə=ʃ=ən həlol-himmət kard-e.
Məhəmməd-OBL with big-ATTR bird=3SG.CL=ADD halal-favour do(II)-PRET

Məhəmməd bade farewell to the big bird too.

ravenous girl.133

əçəy balə=ʃ=ən pe-qət-e, ijən=ən dəro qın-i-ye.
3SG.POSS child=3SG.CL=ADD up-take-PRET again=ADD to.road fall-II-PRET.3SG

He took its child too and again took to the road.

ravenous girl.134

dı-se ruj ro=ʃ kard-e.
two-three day road=3SG.CL do(II)-PRET

He travelled for two or three days.

ravenous girl.135

omə-y be-ʃ-e bə qılə=y şəhr-i kəno.
come(II)-PRET.3SG out-go-PRET.3SG to CLF=one town-OBL side

He arrived at the outskirts of a town.

ravenous girl.136

iyə=ʃ qılə=y səhmon=iʃ duz kard-e.
here=3SG.CL CLF=one hut=3SG.CL straight do(II)-PRET

Here he built a hut.

ravenous girl.137

həyvən-on yol b-eydə=b-in.
animal-PL big be-PROG=be-PRET.3PL

The animals were growing up.

ravenous girl.138

in şəhər çı qılə=y podşo vilayət=b-e.
this town of CLF=one king vilayet=be-PRET.3SG

This town was a king's vilayet.

ravenous girl.139

çəə podşo=ku – ıstə hamsiyə podşo=ku çand sor=b-e ki,
of=that king=by REFL.POSS neighbour king=by how_much year=be-PRET.3SG COMP

bə şıkırə b-e.
to balance be-PRET.3SG

For many years this king had been in competition against his neighbouring king.

ravenous girl.140

ə podşo hejo bı=çımı məmləkət hucum ə-kə-y.
that king always to=this.POSS country attack IPF-do(I)-IPF.3SG

That king was always attacking this one's country.

ravenous girl.141

xun peş ə-b-i.
blood flood IPF-be-IPF.3SG

Blood would flow.

ravenous girl.142

bac-xəroc ə-stən-i, ə-ş-i.
tax-tribute IPF-take(I)-IPF.3SG IPF-go-IPF.3SG

He would extract tributes and leave.

ravenous girl.143

cəmat bə con də-mand-ə=b-e.
people to soul in-stay-PTCP=be-PRET.3SG

The people could not endure it.

ravenous girl.144

əmo zu=şon vıski-yeydə=nı-b-e bə dışmen-i...
but strength=3PL.CL suffice-PROG=NEG-be-PRET.3SG to enemy-OBL

But they couldn't overcome the enemy...

ravenous girl.145

i ruj məhəmməd be-ş-e bə təpə sə.
one day Məhəmməd out-go-PRET.3SG to hill head

One day Məhəmməd went to the top of a hill.

ravenous girl.146

vind=iş-e *ğoşun-i* *məhol=iş* *e-qət-ə.*
see=3SG.CL-PRET army-OBL region=3SG.CL down-take-PTCP[PF]

He saw that an army had captured the region.

ravenous girl.147

xəyli təmşo=ş *kard-e.*
much look=3SG.CL do(II)-PRET

He looked for a long time.

ravenous girl.148

ç=ə *podşo* *ğoşun* *vey* *zu-mand=b-e.*
of=that king army much strength-ADJZ=be-PRET.3SG

The other king's army was very strong.

ravenous girl.149

çi məhol-i *ğoşun* *əçəy* *və=də* *tov* *vard-e* *zin-eydə=nı-b-e.*
of region-OBL army 3SG.POSS front=at endurance bring(II)-INF know-PROG=NEG-be-PRET.3SG

This region's army could not withstand it.

ravenous girl.150

dave miyon=ədə məhəmməd-i *vind=iş-e* *in məhol-i* *podşo* *məğlub* *bə-b-e.*
battle middle=at Məhəmməd-OBL see=3SG.CL-PRET this region-OBL king defeated FUT-be-FUT

In the middle of the fighting Məhəmməd saw that the king of this region would be defeated.

ravenous girl.151

əmo hiçi=ş *nı-kard-e.*
but nothing=3SG.CL NEG-do(II)-PRET

But he didn't do anything.

ravenous girl.152

şanqovə=səy *dave* *o-rəx-ə-y.*
evening=on battle PV-escape-II-PRET.3SG

In the evening the battle ceased.

ravenous girl.153

dı-min-ə *ruj-i* *ə* *podşo* *ğoşun* *ijən* *bə* *zu=b-e.*
two-ORD-ATTR day-OBL that king army again to strength=be-PRET.3SG

On the second day the other king's army was again in control.

ravenous girl.154

b=ım=ədə məhəmməd-i *səbr=iş* *nı-rəs-ə-y.*
to=this=at Məhəmməd-OBL patience=3SG.CL NEG-arrive-II-PRET.3SG

At this, Məhəmməd's patience ran out.

ravenous girl.155

de şir-i, *de* *kijə=ş* *məslohat* *kard-e.*
with lion-OBL with bird=3SG.CL counsel do(II)-PRET

He held counsel with the lion and the bird.

ravenous girl.156

şir-i asb-on=iş bə=ştə qiy pe-qət-e, kijə=n piyad-on.
lion-OBL horseman-PL=3SG.CL to=REFL.POSS neck up-take-PRET bird=ADD footsoldier-PL

The lion took on the [enemy] cavalry, and the bird took on the infantry.

ravenous girl.157

məhəmməd=ən asb-i=sə, be-ş-in bə ğoşun-i və.
Məhəmməd=ADD horse-OBL=on out-go-PRET.3PL to army-OBL front

And Məhəmməd on his horse, they went down to face the army.

ravenous girl.158

şir-i vind-ə-cəğın asb-on də-rəm-ə-yn.
lion-OBL see-PTCP-TEMP horseman-PL in-fear-II-PRET.3PL

When they saw the lion, the cavalry fled.

ravenous girl.159

kijə piyad-on=iş də-no-y bə sinə.
bird footsoldier-PL=3SG.CL in-put(II)-PRET to breast

The bird routed the infantry.

ravenous girl.160

məhəmməd anc-e-anc-e ğoşun-i tojn-i-yeydə=b-e.
Məhəmməd chop-INF-chop-INF army-OBL drive-II-PROG=be-PRET.3SG

Məhəmməd was cutting up the army and driving it back.

ravenous girl.161

b=i məhol-i podşo xəbə rəs-ə-y ki, dışmen vit-eydə.
to=this region-OBL king news arrive-II-PRET.3SG who enemy run-PROG

The news came to this region's king that the enemy was fleeing.

ravenous girl.162

podşo mətəl mand-e.
king confused stay-PRET.3SG

The king was amazed.

ravenous girl.163

xəbə=ş sə-y : -çoko?
news=3SG.CL take(II)-PRET how

He asked: –How?

ravenous girl.164

əhvolut=şon qəp jə-y.
story=3PL.CL speech hit(II)-PRET

They told the story.

ravenous girl.165

dave dı-min-ə ruj=ən o-rəx-ə-y.
battle two-ORD-ATTR day=ADD PV-escape-II-PRET.3SG

And battle ceased on the second day.

ravenous girl.166

məhəmməd de=ʃtə həyyon-on i-vrə=də o-kori-yə-y bə=ʃtə səhmon.
Məhəmməd with=REFL.POSS animal-PL one-place=at PV-withdraw-II-PRET.3SG to=REFL.POSS hut

Məhəmməd together with his animals withdrew to his hut.

ravenous girl.167

se-min-ə ruj-i im-on sənibəton b-in.
three-ORD-ATTR day-OBL this-PL repeated be-PRET.3PL

These things were repeated on the third day.

ravenous girl.168

məhəmməd-i ə ǧoʃun=iʃ ʧi vilayət-i=ku be-kard-e.
Məhəmməd-OBL that army=3SG.CL of vilayet-OBL=by out-do(II)-PRET

Məhəmməd drove that army out of the vilayet.

ravenous girl.169

tobə əçəy məmləkət-i=ʃ tojn-i-ye.
until 3SG.POSS country-OBL=3SG.CL drive-II-PRET

He drove it back to its country.

ravenous girl.170

sərhəd-i=ku o-qard-e.
border-OBL=by PV-turn-PRET.3SG

It returned beyond the border.

ravenous girl.171

b=i məmləkət-i podʃo xəbə rəs-ə-y ki, dıʃmen vit-e.
to=this country-OBL king news arrive-II-PRET.3SG COMP enemy run-PRET.3SG

The news came to the king of this country: the enemy has fled.

ravenous girl.172

əmə ǧalib omə-ymon.
1PL victorious come(II)-PRET.1PL

We have won.

ravenous girl.173

əmo ə zoə b-ə=n-ə-bəy, hiçi kard-e n-ə-zn-imon.
but that boy be-PTCP=NEG-IPF-be.IPF.SBJV.3SG nothing do(II)-INF NEG-IPF-know-IPF.1PL

But if it weren't for that boy, we couldn't have done anything.

ravenous girl.174

podʃo əmr=iʃ kard-e : -haydi, ə zoə pəydo bī-k-ən=ən,
king command=3SG.CL do(II)-PRET come_on that boy evident MOD-do(I)-IMP.2PL=ADD

biy-ən iyo.
MOD.bring(I)-IMP.2PL here

The king commanded: –Come on, find that boy and bring him here.

ravenous girl.175

sipi-riş, vəzir-vəkil ş-in çı zoə dumo.
white-beard vizier-magistrate go-PRET.3PL of boy behind

The elders and retinue went after the boy.

ravenous girl.176

pəydo=şon kard-e əv.
evident=3PL.CL do(II)-PRET 3SG.DIR

They found him.

ravenous girl.177

podşo sixan-on=işon rosn-i-ye b=əy.
king word-PL=3PL.CL bring-II-PRET to=3SG.OBL

They delivered the king's words to him.

ravenous girl.178

əv=şon xəyli bə zıvon qət-e, vard=işon-e bə səray.
3SG.DIR=3PL.CL much to tongue take-PRET bring(II)=3PL.CL-PRET to palace

They spent a long time persuading him, and brought him to the palace.

ravenous girl.179

podşo b=əy vey hurmət=iş kard-e.
king to=3SG.OBL much respect=3SG.CL do(II)-PRET

The king showed him a great deal of respect.

ravenous girl.180

ım-i=yən əçəy ki b-e, çı-konco om-e=ş xəbə qət-e.
this-OBL=ADD 3SG.POSS who be-INF of-where come(II)-INF=3SG.CL news take-PRET

And he asked him who he was and where he was from.

ravenous girl.181

məhəmməd-i b=əy=ş=ən qəp jə-y.
Məhəmməd-OBL to=3SG.OBL=3SG.CL=ADD speech hit(II)-PRET

Məhəmməd spoke to him.

ravenous girl.182

əncəx çı kə-y=ku be-ş-e səbəb=iş ni-vot-e.
but of house-OBL=by out-go-INF cause=3SG.CL NEG-say-PRET

But he didn't say the reason why he had left his house.

ravenous girl.183

çı podşo qılə=y kinə=ş hest=b-e.
of king CLF=one girl=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

The king had a daughter.

ravenous girl.184

podšo vind=iş-e in zoə joqo zu-mand=e, iqid=e,
king see=3SG.CL-PRET this boy like_this strength-ADJZ=COP.3SG brave=COP.3SG

de vazīr-i=ş məslohat kard-e.
with vizier-OBL=3SG.CL counsel do(II)-PRET

The king saw how strong and brave this boy was, and he took counsel with the vizier.

ravenous girl.185

in sixan=işon vot-e bə məhəmməd-i.
this word=3PL.CL say-PRET to Məhəmməd-OBL

They said this word to Məhəmməd.

ravenous girl.186

məhəmməd rozi b-e.
Məhəmməd satisfied be-PRET.3SG

Məhəmməd agreed.

ravenous girl.187

kinə=şon do-y bə məhəmməd-i.
girl=3PL.CL give(II)-PRET to Məhəmməd-OBL

They gave the girl to Məhəmməd.

ravenous girl.188

yol-ə vəyə=şon kard-e.
big-ATTR wedding=3PL.CL do(II)-PRET

They had a big wedding.

ravenous girl.189

əmo məhəmməd bə səray ni-ş-e.
but Məhəmməd to palace NEG-go-PRET.3SG

But Məhəmməd didn't go to the palace.

ravenous girl.190

bə=ştə səhmon ş-e.
to=REFL.POSS hut go-PRET.3SG

He went to his hut.

ravenous girl.191

peşo bo=ştən=o=ş yol-ə imarət dut-e.
then for=REFL=for=3SG.CL big-ATTR mansion build-PRET

Then he built himself a big mansion.

ravenous girl.192

bo həyvön-on kumə=ş dut-e.
for animal-PL hut=3SG.CL build-PRET

For the animals he built a hut.

ravenous girl.193

b=əvon vey çok-ə ğolloğ ə-kə-y...
to=3PL much good-ATTR service IPF-do(I)-IPF.3SG

He took good care of them...

ravenous girl.194

se-ço sor də-vard-e.
three-four year in-pass-PRET.3SG

Three or four years went by.

ravenous girl.195

məhəmməd-i çı podşo kinə=də=ş di qılə ağıl=ış b-e.
Məhəmməd-OBL of king girl=at=3SG.CL two CLF child=3SG.CL be-PRET.3SG

Məhəmməd had two children by the king's daughter.

ravenous girl.196

ruj=i çı ruj-on ıstə məhol=ış bə yod də-no-y.
day=one of day-PL REFL.POSS region=3SG.CL to memory in-put(II)-PRET

One day he remembered his own region.

ravenous girl.197

omə-y bə=ştə həsuyə=ş – podşo=ş vot-e.
come(II)-PRET.3SG to=REFL.POSS father_in_law=3SG.CL king=3SG.CL say-PRET

He came and spoke to his father-in-law the king.

ravenous girl.198

podşo ray=ış do-y.
king agreement=3SG.CL give(II)-PRET

The king gave him leave to go.

ravenous girl.199

ğoşun=ş=ən do-y pi-yeydə=b-e.
army=3SG.CL=ADD give(II)-INF want-PROG=be-PRET.3SG

He wanted to give him an army as well.

ravenous girl.200

məhəmməd-i ni-pi-yə=ş-e.
Məhəmməd-OBL NEG-want-II=3SG.CL-PRET

But Məhəmməd didn't want it.

ravenous girl.201

ıstə jen=ış van-kard-e.
REFL.POSS woman=3SG.CL call-do(II)-PRET

He called his wife.

ravenous girl.202

b=əy=ış çok-çok-i aspard-e : –az ş-eydə=m.
to=3SG.OBL=3SG.CL good-good-ADVZ instruct-PRET 1SG.DIR go-PROG=COP.1SG

He instructed her well: –I am going.

ravenous girl.203

ti hiç çı kə-y=ku be-mə-ş-i.
2SG no of house-OBL=by out-PROH-go-IMP.2SG

Don't you leave the house at all.

ravenous girl.204

çəş-on=ı hejo bəsə həyvon-on=sə bı-bu.
eye-PL=2SG.CL always on animal-PL=on MOD-be.SBJV.3SG

May your eyes always be on the animals.

ravenous girl.205

bə çətin-i də-ş-im, həyvon-on mu-y bə-sut-e=m.
to difficult-ABSTR in-go-PRET.1SG animal-PL hair-OBL FUT-burn-FUT=COP.1SG

If I get into difficulty I'll burn the hair of the animals.

ravenous girl.206

əvon bə çəkəm-çukəm də-ş-in, əvon-i va-də-yş.
3PL to frenzy-REDUP in-go-PRET.3PL 3PL-ACC leave-give(I)-FUTIMP.2SG

If they become agitated, you are to let them go.

ravenous girl.207

bı-zın b=əv=ədə be-vəc-ə vəzyət=ədə=m.
MOD-know.IMP.2SG to=3SG.DIR=at without-fit-ATTR situation=at=COP.1SG

Know that in that case I'm in a desperate situation.

ravenous girl.208

əvon bə=mi di bı-rəs-on, tələf bə-b-e=m.
3PL to=1SG.OBL late MOD-arrive-OPT.3PL slaughter FUT-be-FUT=COP.1SG

If they reach me too late, I will be killed.

ravenous girl.209

məhəmməd dəro qın-i-ye.
Məhəmməd to.road fall-II-PRET.3SG

Məhəmməd took to the road.

ravenous girl.210

xəyli=ş ro kard-e.
much=3SG.CL road do(II)-PRET

He travelled a long way.

ravenous girl.211

oxoy om-e be-ş-e bə=ştə pıə vilayət.
end come(II)-PRET.3SG out-go-PRET.3SG to=REFL.POSS father vilayet

In the end he came to his father's vilayet.

ravenous girl.212

vınd=ış-e iyo ins-cins ni.
see=3SG.CL-PRET here REDUP-breed NEG.COP.3SG

He saw that nobody was there.

ravenous girl.213

kə-on, kum-on həmmə bənə xərobət=in.
house-PL hut-PL all like ruins=COP.3PL

The houses and huts were all like ruins.

ravenous girl.214

kalkimot-i har vira=ş e-qət-ə.
bushes-OBL each place=3SG.CL down-take-PTCP[PF]

Bushes had overgrown everything.

ravenous girl.215

nəv-e-nəv-e omə-y rəs-ə-y bə=ştə piə səray.
wander-INF-wander-INF come(II)-PRET.3SG arrive-II-PRET.3SG to=REFL.POSS father palace

As he wandered, he arrived at his father's palace.

ravenous girl.216

bəne i-vrə=n vironə mand-ə.
behold this-place=ADD ruins stay-PTCP[PF]

He saw that it too had been left in ruins.

ravenous girl.217

səray=ədə hiç kəs ni-b-e.
palace=at no person NEG-be-PRET.3SG

In the palace there was nobody.

ravenous girl.218

də-ş-e, utoğ-on nəv-ə-y.
in-go-PRET.3SG room-PL wander-II-PRET.3SG

He went in and wandered the rooms.

ravenous girl.219

i-kərə=n bəne kəyb-on o-b-ə-yn.
one-time=ADD behold door-PL PV-be-II-PRET.3PL

Suddenly he saw the doors open.

ravenous girl.220

qılə=y kinə də-ş-e bə kə.
CLF=one girl in-go-PRET.3SG to house

A girl came into the house.

ravenous girl.221

çimi diroz-i di metrə=sə vey=b-e.
this.POSS long-ABSTR two metre=on much=be-PRET.3SG

She was more than two metres tall.

ravenous girl.222

dast-on=iş kam mand-ə=b-e bə zəmin-i bı-rəs-o.
hand-PL=3SG.CL little stay-PTCP=be-PRET.3SG to earth-OBL MOD-arrive-OPT.3SG

Her hands nearly reached the ground.

ravenous girl.223

nav-i dandon-on=iş çı qəv-i=ku be-ş-ə=n bə be-ton
front-OBL tooth-PL=3SG.CL of mouth-OBL=by out-go-PTCP=COP.3PL to out-side

e-rəx-ə=n.

down-escape-PTCP=COP.3PL

Her front teeth jutted out of her mouth and pointed outwards.

ravenous girl.224

har qılə i vıjə b-ə=b-e.
each CLF one span be-PTCP=be-PRET.3SG

Each one was a hand-span long.

ravenous girl.225

anqıştə nanqır-on dıroz-i nim-ə qəz ə-b-i.
finger nail-PL long-ABSTR half-ATTR qəz IPF-be-IPF.3SG

Her fingernails were half a *qəz* [\approx metre] in length.

ravenous girl.226

məhəmməd əlbəsəət zın-ə=ş-e ki, kinə əçəy oqəy-ə hovə=y.
Məhəmməd immediately know-II=3SG.CL-PRET COMP girl 3SG.POSS step-ATTR sister=COP.3SG

Məhəmməd immediately realized that the girl was his stepsister.

ravenous girl.227

kanə əhvolot-on=iş vard-e bə yod.
old story-PL=3SG.CL bring(II)-PRET to memory

He remembered the old story.

ravenous girl.228

damə b-e : –boyli, xəş om-ə=ş.
speaking be-PRET.3SG brother.DIMIN welcome come(II)-PTCP=COP.2SG

She spoke: –Brother, welcome.

ravenous girl.229

az zın-eydə=b-im ti b-om-ey=ş.
1SG.DIR know-PROG=be-PRET.1SG 2SG FUT-come(II)-FUT=COP.2SG

I knew you would come.

ravenous girl.230

joğə vəşi qət-ə=m.
like_this hunger take-PTCP=COP.1SG

I'm so hungry.

ravenous girl.231

vey səğ=b-i, hovə-li=m.
much healthy=be-IMP.2SG sister-DIMIN=1SG.CL

–Greetings, my sister.

ravenous girl.232

vəʃi=ye, nun hest=e, bə-hə.
hunger=COP.3SG bread EXIST=COP.3SG MOD-eat(I).IMP.2SG

If you're hungry, there is bread, eat.

ravenous girl.233

–ne, boyli, bo odəm-ə qujd-i pəʃi=m qət-ə.
no brother.DIMIN for person-ATTR meat-OBL longing=1SG.CL take-PTCP[PF]

–No, brother, I long for human meat.

ravenous girl.234

məhəmməd-i ɪʃtə xırcin=ıʃ o-kard-e.
Məhəmməd-OBL REFL.POSS bundle=3SG.CL PV-do(II)-PRET

Məhəmməd opened his bundle.

ravenous girl.235

nun=ıʃ do-y bə=ʃtə hovə.
bread=3SG.CL give(II)-PRET to=REFL.POSS sister

He gave bread to his sister.

ravenous girl.236

dəm-in-ə kinə bə i ğiç se-çə qılə nun=ıʃ hard-e.
tooth-ADJZ-ATTR girl to one bite three-four CLF bread=3SG.CL eat(II)-PRET

The ravenous girl ate three or four flatbreads in one bite.

ravenous girl.237

be-ş-e bə be-ton.
out-go-PRET.3SG to out-side

She went outside.

ravenous girl.238

çiy də-ni-vard-e, omə-y.
thing in-NEG-pass-PRET.3SG come(II)-PRET.3SG

Before long she returned.

ravenous girl.239

–boyli, ıʃtı asb çə-lınq-i=b-e, se-lınq-i?
brother.DIMIN 2SG.POSS horse four-foot-ADJZ=be-PRET.3SG three-foot-ADJZ

–Brother, was your horse four-legged or three-legged?

ravenous girl.240

məhəmməd də-rəs-ə-y ki, dəm-in-ə kinə əçəy asb-i
Məhəmməd in-arrive-II-PRET.3SG COMP tooth-ADJZ-ATTR girl 3SG.POSS horse-OBL

qılə=y lınq=ıʃ hard-ə.
CLF=one foot=3SG.CL eat(II)-PTCP[PF]

Məhəmməd realized that the ravenous girl had eaten one of his horse's legs.

ravenous girl.241

–*se-linq-i=b-e*, *hovə-li=m*.
three-foot-ADJZ=be-PRET.3SG sister-DIMIN=1SG.CL

–It was three-legged, my sister.

ravenous girl.242

dəm-in-ə kinə ijən be-ş-e bə be-ton, ləz-i bədiqə
tooth-ADJZ-ATTR girl again out-go-PRET.3SG to out-side moment-OBL after

omə-y : –boyli, ıştı asb se-linq-i=b-e, dı-linq-i?
come(II)-PRET.3SG brother.DIMIN 2SG.POSS horse three-foot-ADJZ=be-PRET.3SG two-foot-ADJZ

The ravenous girl went out again, and a little later came back: –Brother, was your horse three-legged or two-legged?

ravenous girl.243

–*dı-linq-i=b-e*, *hovə-li=m*.
two-foot-ADJZ=be-PRET.3SG sister-DIMIN=1SG.CL

–It was two-legged, my sister.

ravenous girl.244

–*əhsən, tı çı ağıl-mand-ə zoə=ş!*
bravo 2SG what mind-ADJZ-ATTR boy=COP.2SG

–Bravo, you’re such a clever boy!

ravenous girl.245

ijən ş-e, dəyğə-y bədiqə omə-y :
again go-PRET.3SG minute-OBL after come(II)-PRET.3SG

–*boyli, ıştı asb dı-linq-i=b-e i-linq-i?*
brother.DIMIN 2SG.POSS horse two-foot-ADJZ=be-PRET.3SG one-foot-ADJZ

She left again, and after a minute came back: –Brother, was your horse two-legged or one-legged?

ravenous girl.246

–*i-linq-i=b-e, şin-ə hovə!*
one-foot-ADJZ=be-PRET.3SG sweet-ATTR sister

–It was one-legged, sweet sister!

ravenous girl.247

dəm-in-ə kinə i kərə=n be-ş-e, omə-y :
tooth-ADJZ-ATTR girl one time=ADD out-go-PRET.3SG come(II)-PRET.3SG

–*boyli, ıştı asb-i linq=iş hest=b-e?*
brother.DIMIN 2SG.POSS horse-OBL foot=3SG.CL EXIST=be-PRET.3SG

The ravenous girl once more went out and came back in: –Brother, did your horse have legs?

ravenous girl.248

–*ne, hovə, luz-ə firs kard-eydə=b-e.*
no sister belly-ATTR slide do(II)-PROG=be-PRET.3SG

–No, sister, it slid along on its belly.

ravenous girl.249

ijən ʃ-e, b=ɪ səfə tikə=y di omə-y :
again go-PRET.3SG to=this time little=one late come(II)-PRET.3SG

–boyli, tu de asb-i om-ə=b-iʃ, ya piyadə?
brother.DIMIN 2SG with horse-OBL come(II)-PTCP=be-PRET.2SG or on_foot

She went out again, and this time she came back after a little longer: –Brother, did you come on a horse, or on foot?

ravenous girl.250

–hovə, piyadə om-ə=b-im, piyadə.
sister on_foot come(II)-PTCP=be-PRET.1SG on_foot

–I came on foot, sister, on foot.

ravenous girl.251

dəm-in-ə kinə ijən damə b-e : –boyli, ɪsə nubə ɪʃtɪn=e.
tooth-ADJZ-ATTR girl again speaking be-PRET.3SG brother.DIMIN now turn 2SG.POSS=COP.3SG

The ravenous girl spoke again: –Brother, now it is your turn.

ravenous girl.252

bəpe tɪn-i bə-hə-m.
must 2SG-ACC MOD-eat(I)-SBJV.1SG

I must eat you.

ravenous girl.253

–tu oxo ʃɪmɪ hovə=ʃ.
2SG after_all 1SG.POSS sister=COP.2SG

–But you’re my sister, after all.

ravenous girl.254

min-i ʃoko ba-ha=ʃ?
1SG.OBL-ACC how FUT-eat(II)=COP.2SG

How will you eat me?

ravenous girl.255

–bə=ʃɪmɪ sə joğo sɪxan-on də-ʃ-eydə=nin.
to=1SG.POSS head like_this word-PL in-go-PROG=NEG.COP.3PL

–Such words don’t mean anything to me.

ravenous girl.256

məhəmməd-i vind=ɪʃ-e vəzyət hiç=e : –jəğo=bu,
Məhəmməd-OBL see=3SG.CL-PRET situation no=COP.3SG like_that=be.SBJV.3SG

icazə bɪ-də, pe-tat-om bə bon.
permission MOD-give(I).IMP.2SG up-climb-OPT.1SG to roof

Məhəmməd saw the situation was bad: –So be it, but allow me to go up on to the roof.

ravenous girl.257

az tɪn-i nɪ-vind-om.
1SG.DIR 2SG-ACC NEG-see-OPT.1SG

So that I can’t see you.

ravenous girl.258

çəş bə çəş-i ni-qın-o.
eye to eye-OBL NEG-fall-OPT.3SG

So that eye doesn't fall on eye.

ravenous girl.259

çoknə=n bı-bu, oxoy hov=ı bə=mon.
how=ADD MOD-be.SBJV.3SG end sister=and brother=COP.1PL

However it may be, in the end we are brother and sister.

ravenous girl.260

–çok, pe-tat.
good up-climb.IMP.2SG

–Very well, go up.

ravenous girl.261

tikə=y rə bı-b-i.
little=one quickly MOD-be-IMP.2SG

And be quicker about it.

ravenous girl.262

məhəmməd pe-ş-e bə bon.
Məhəmməd up-go-PRET.3SG to roof

Məhəmməd went on to the roof.

ravenous girl.263

vind=ış-e darz-i dilə pur=e de nemik-i.
see=3SG.CL-PRET sheaf-OBL interior full=COP.3SG with salt-OBL

He saw a sheaf full of salt.

ravenous girl.264

ıştə çəkm-on=ış pur kard-e.
REFL.POSS boot-PL=3SG.CL full do(II)-PRET

He filled his boots with it.

ravenous girl.265

bon-ə-kulə=ku ıştə lınq-on=ış e-roxn-i-ye.
roof-ATTR-ceiling=by REFL.POSS foot-PL=3SG.CL down-free-II-PRET

He dangled his legs from the ceiling.

ravenous girl.266

dəm-in-ə kinə i ğıç=ış jə-y bə çəkmə.
tooth-ADJZ-ATTR girl one bite=3SG.CL hit(II)-PRET to boot

The ravenous girl took a bite out of a boot.

ravenous girl.267

çəkmə diri-yə-y.
boot split-II-PRET.3SG

The boot split.

ravenous girl.268

nemik vilo b-e.
salt spilled be-PRET.3SG

Salt went everywhere.

ravenous girl.269

e-m-ə-y bə dəm-in-ə kinə çəş-on.
down-come-II-PRET.3SG to tooth-ADJZ-ATTR girl eye-PL

It fell into the ravenous girl's eyes.

ravenous girl.270

dəm-in-ə kinə ıstə çəş-on vurşun-eydə=b-e.
tooth-ADJZ-ATTR girl REFL.POSS eye-PL rub-PROG=be-PRET.3SG

The ravenous girl was rubbing her eyes.

ravenous girl.271

məhəmməd-i ıstən=iş şo-do-y bə so.
Məhəmməd-OBL REFL=3SG.CL throw-give(II)-PRET to courtyard

Məhəmməd flung himself into the yard.

ravenous girl.272

kə-y peş-ton=o haft qılə çinar-ə do hest=b-e.
house-OBL back-side=by seven CLF plane-ATTR tree EXIST=be-PRET.3SG

Behind the house there were seven plane trees.

ravenous girl.273

pe-ş-e bə do.
up-go-PRET.3SG to tree

He climbed a tree.

ravenous girl.274

çi həyvön-on mu=ş be-kard-e sut=iş-e.
of animal-PL hair=3SG.CL out-do(II)-PRET burn=3SG.CL-PRET

He burnt the animals' hair.

ravenous girl.275

ləz=i də-vard-e.
moment=one in-pass-PRET.3SG

A little time passed.

ravenous girl.276

dəm-in-ə kinə e-ş-e bə so.
tooth-ADJZ-ATTR girl down-go-PRET.3SG to courtyard

The ravenous girl went out into the yard.

ravenous girl.277

vind=iş-e boə do=adə=y, əmr=iş kard-e : -e-vo!
see=3SG.CL-PRET brother tree=at=COP.3SG command=3SG.CL do(II)-PRET down-come.IMP.2SG

She saw that her brother was in a tree, and commanded: –Come down!

ravenous girl.278

məhəmməd e-ni-vo-ə-y.

Məhəmməd down-NEG-come-II-PRET.3SG

Məhəmməd didn't come down.

ravenous girl.279

dəm-in-ə kinə jə=ş-e ğiç bə i-min-ə do-y.

tooth-ADJZ-ATTR girl hit(II)=3SG.CL-PRET bite to one-ORD-ATTR tree-OBL

The ravenous girl took a bite of the first tree.

ravenous girl.280

do qın-ey=ədə məhəmməd-i ıstən=ış şo-do-y bə dı-min-ə do.

tree fall-INF=at Məhəmməd-OBL REFL=3SG.CL throw-give(II)-PRET to two-ORD-ATTR tree

As the tree fell, Məhəmməd flung himself into the second tree.

ravenous girl.281

joğo-joğo dəm-in-ə kinə haft qılə do=ş de ğiç-i bırı-i-ye.

like_this-like_this tooth-ADJZ-ATTR girl seven CLF tree=3SG.CL with bite-OBL cut-II-PRET

In this way the ravenous girl felled the seven trees by biting them.

ravenous girl.282

məhəmməd e-vo-y bə zəmin.

Məhəmməd down-come-PRET.3SG to earth

Məhəmməd came down to the ground.

ravenous girl.283

hejo çəş-on=ış bə ro=b-e.

always eye-PL=3SG.CL to road=be-PRET.3SG

His eyes were always on the road.

ravenous girl.284

əmo çı həyvön-on=ku əsər-ələmət nı-b-e.

but of animal-PL=by trace-mark NEG-be-PRET.3SG

But there was no sign of the animals.

ravenous girl.285

dəm-in-ə kinə vot=ış-e : -ha, çoko=ş?

tooth-ADJZ-ATTR girl say=3SG.CL-PRET yes how=COP.2SG

The ravenous girl said: –Well, how are you doing?

ravenous girl.286

də-ş-iş bə=çımı dast.

in-go-PRET.2SG to=1SG.POSS hand

You have come into my grasp.

ravenous girl.287

ısə tın-i ba-ha=m.

now 2SG-ACC FUT-eat(II)=COP.1SG

Now I will eat you.

ravenous girl.288

–*šin-ə* *hovə*, *icazə* *bı-də*, *dı* *rikət* *nımoj*
sweet-ATTR sister permission MOD-give(I).IMP.2SG two repetition prayer

bı-vot-ım, *ç-əyo* *mun-i* *bə-hə*.
MOD-say-SBJV.1SG of-there 1SG.OBL-ACC MOD-eat(I).IMP.2SG

–Sweet sister, give me permission to go through two recitations of the namaz, then eat me.

ravenous girl.289

məhəmməd *nıst-e* *bə* *nımoj*.
Məhəmməd sit-PRET.3SG to prayer

Məhəmməd sat for the namaz.

ravenous girl.290

bo=şmə *qəp* *bı-jən-ım* *çi* *həyvön-on=ku*.
for=2PL speech MOD-hit(I)-SBJV.1SG of animal-PL=by

Let me tell you about the animals.

ravenous girl.291

çoko *mu-y* *bu=şon* *məs-ə-y*, *bino=şon* *kard-e*
how hair-OBL smell=3PL.CL sense-II-PRET beginning=3PL.CL do(II)-PRET

məhol-i *bo* *rijn-i-ye*.
region-OBL for destroy-II-INF

As soon as they smelt the hair, they began to destroy their surroundings.

ravenous girl.292

məhəmməd-i *jen* *kə=də* *nı-b-e*.
Məhəmməd-OBL woman house=at NEG-be-PRET.3SG

Məhəmməd's wife wasn't at home.

ravenous girl.293

ş-ə=b-e *bə=ştə* *pıə* *kə-y*.
go-PTCP=be-PRET.3SG to=REFL.POSS father house-OBL

She had gone to her father's house.

ravenous girl.294

həyvön-on *anə=də=şon* *zu* *jə-y*, *oxoy* *zəncir-on=şon* *sındın-i-ye*,
animal-PL so_much=at=3PL.CL strength hit(II)-PRET end chain-PL=3PL.CL break-II-PRET

mexçon=işon *pe-vat-e*.
stall=3PL.CL up-tear-PRET

The animals made so much effort that in the end they broke the chains and tore up their stalls.

ravenous girl.295

kijə *şir=iş* *şo-do-y* *bə=ştə* *kul*, *pər-ə-y*
bird lion=3SG.CL throw-give(II)-PRET to=REFL.POSS back fly-II-PRET.3SG

bə=ştə *soyb-i* *koməq*.
to=REFL.POSS owner-OBL help

The bird threw the lion on to its back, and flew to help its owner.

ravenous girl.296

b=ɪ vaxt-i məhəmməd hələ nımoj-i=sə=b-e.
to=this time-OBL Məhəmməd still prayer-OBL=on=be-PRET.3SG

At this time Məhəmməd was still at namaz.

ravenous girl.297

dəm-in-ə kinə həni tov=ıſ ni-ward-e.
tooth-ADJZ-ATTR girl already endurance=3SG.CL NEG-bring(II)-PRET

The ravenous girl couldn't be patient any longer.

ravenous girl.298

–çiç b-e, ıſtu nımoj o-nı-rəx-ə-y?
what be-PRET.3SG 2SG.POSS prayer PV-NEG-escape-II-PRET.3SG

–What's the matter, hasn't your namaz finished?

ravenous girl.299

məhəmməd e-rəx-ə-y b=ɪ ton –b=ə ton-i, vind=ıſ-e
Məhəmməd down-escape-II-PRET.3SG to=this side to=that side-OBL see=3SG.CL-PRET

həyvön-on nin, vot=ıſ-e : –ne, hovə-li=m, hələ tikə=y mand-ə.
animal-PL NEG.COP.3PL say=3SG.CL-PRET no sister-DIMIN=1SG.CL still little=one stay-PTCP[PF]

Məhəmməd looked this way and that, saw that the animals weren't there, and said: –No, my sister, there is still a little left.

ravenous girl.300

ləz=i=yən də-ward-e.
moment=one=ADD in-pass-PRET.3SG

A little more time passed.

ravenous girl.301

dəm-in-ə kinə nez b-e bə məhəmməd-i.
tooth-ADJZ-ATTR girl near be-PRET.3SG to Məhəmməd-OBL

The ravenous girl approached Məhəmməd.

ravenous girl.302

b=ɪ vaxt-i bə məhəmməd-i quş zilingə-zilingə sədo omə-y.
to=this time-OBL to Məhəmməd-OBL ear tinkle-tinkle voice come(II)-PRET.3SG

At that time a tinkling sound reached Məhəmməd's ear.

ravenous girl.303

bə pe=ſ diyə kard-e.
to up=3SG.CL look do(II)-PRET

He looked up.

ravenous girl.304

vind=ıſ-e jı çiy om-eydə.
see=3SG.CL-PRET INDEF thing come(II)-PROG

He saw that something was coming.

ravenous girl.305

də-rəs-ə-y ki, in əçəy həyvən-on=in.
in-arrive-II-PRET.3SG COMP this 3SG.POSS animal-PL=COP.3PL

He realized that it was his animals.

ravenous girl.306

ıstə zəncir-on=şon sindin-i-yə, om-eydə=n.
REFL.POSS chain-PL=3PL.CL break-II-PTCP[PF] come(II)-PROG=COP.3PL

They had broken their chains and were approaching.

ravenous girl.307

dəm-in-ə kinə=n in sədo=ş məs-ə-y.
tooth-ADJZ-ATTR girl=ADD this voice=3SG.CL hear-II-PRET

The ravenous girl heard this sound too.

ravenous girl.308

vot=ış-e : –şin-ə bo, in sədo çiç=e?
say=3SG.CL-PRET sweet-ATTR brother this voice what=COP.3SG

She said: –Sweet brother, what is that sound?

ravenous girl.309

–hovə-li=m, bə xıdo=m lovə kard-e ki, bo=tın=o
sister-DIMIN=1SG.CL to God=1SG.CL begging do(II)-PRET COMP for=2SG=for

tikə=y qujd bı-ğand-o.
little=one meat MOD-send-OPT.3SG

–My sister, I prayed to God to send you a little meat.

ravenous girl.310

əy=ən viğand-ə, əv=e, om-eydə.
3SG.OBL=ADD send-PTCP[PF] 3SG.DIR=COP.3SG come(II)-PROG

And he sent it, so it's coming.

ravenous girl.311

dəm-in-ə kinə e-dəs-ə-y, çiç bı-vind-o çok=e?
tooth-ADJZ-ATTR girl down-look-II-PRET.3SG what MOD-see-OPT.3SG good=COP.3SG

The ravenous girl looked, and what should she see?

ravenous girl.312

dı qılə bədheybət-ə həyvən nışt-e bə zəmin.
two CLF monstrous-ATTR animal sit-PRET.3SG to earth

Two monstrous animals had landed on the ground.

ravenous girl.313

dəm-in-ə kinə ağıl-i nı-bırn-i=ş-e in çiç=e.
tooth-ADJZ-ATTR girl mind-OBL NEG-cut-II=3SG.CL-PRET this what=COP.3SG

The ravenous girl couldn't work out what was going on.

ravenous girl.314

məhəmməd-i de çəş-i=ş işarə kard-e.
Məhəmməd-OBL with eye-OBL=3SG.CL sign do(II)-PRET

Məhəmməd made a signal with his eyes.

ravenous girl.315

kijə ıstə çanq-on=ış jə-y bə dəm-in-ə kinə qızq-on.
bird REFL.POSS claw-PL=3SG.CL hit(II)-PRET to tooth-ADJZ-ATTR girl hair-PL

The bird sank its claws into the ravenous girl's hair.

ravenous girl.316

şir-i=yən əçəy lınq-on=ış qət-e.
lion-OBL=ADD 3SG.POSS foot-PL=3SG.CL take-PRET

And the lion took her feet.

ravenous girl.317

dəm-in-ə kinə lıv-e nı-zn-ə-y.
tooth-ADJZ-ATTR girl shake-INF NEG-know-II-PRET.3SG

The ravenous girl couldn't move.

ravenous girl.318

kijə xəbə=ş qət-e : -ım-i çiç bı-kə-m?
bird news=3SG.CL take-PRET this-OBL what MOD-do(I)-SBJV.1SG

The bird asked: –What am I to do with her?

ravenous girl.319

məhəmməd-i vot=ış-e : -əy anə=də bə həvo rost bı-kə
Məhəmməd-OBL say=3SG.CL-PRET 3SG.OBL so_much=at to air high MOD-do(I).IMP.2SG

ki, çı çəş-ə pardə=ku e-si-yo.
COMP of eye-ATTR curtain=by down-break-OPT.3SG

Məhəmməd said: –Lift her so far into the air that she disappears from view.

ravenous girl.320

ç-əyo va-də bə zəmin.
of-there leave-give(I).IMP.2SG to earth

Then drop her to the ground.

ravenous girl.321

bı-də tikə-tikə bı-bu.
MOD-give(I).IMP.2SG little-little MOD-be.SBJV.3SG

So that she is shattered into pieces.

ravenous girl.322

dəm-in-ə kinə tikə=y cəzə-vəzə=ş kard-e.
tooth-ADJZ-ATTR girl little=one struggle-REDUP=3SG.CL do(II)-PRET

The ravenous girl struggled a little.

ravenous girl.323

əmo b=ı di qılə həyvön-i=ş hiçi kard-e ni-zn-ə-y.
but to=this two CLF animal-OBL=3SG.CL nothing do(II)-INF NEG-know-II-PRET

But she couldn't do anything to these two animals.

ravenous girl.324

kijə dəm-in-ə kinə=ş rost kard-e bə həvo.
bird tooth-ADJZ-ATTR girl=3SG.CL high do(II)-PRET to air

The bird lifted the ravenous girl into the air.

ravenous girl.325

se-ço kərə xəbə=ş qət-e : -çi-yeydə?
three-four time news=3SG.CL take-PRET be_visible-PROG

Three or four times it asked: –Is she visible?

ravenous girl.326

məhəmməd-i “ha” vot=ış-e.
Məhəmməd-OBL yes say=3SG.CL-PRET

Məhəmməd said ‘yes’.

ravenous girl.327

oxoy sədo=ş ni-məs-ə-y.
end voice=3SG.CL NEG-hear-II-PRET

At last he couldn't hear its voice.

ravenous girl.328

dəm-in-ə kinə=ş ç-əyo va-do-y bə zəmin.
tooth-ADJZ-ATTR girl=3SG.CL of-there leave-give(II)-PRET to earth

It dropped the ravenous girl from there to the ground.

ravenous girl.329

saət-i bədiqə əçəy ləş omə-y qın-i-ye bə zəmin-i,
hour-OBL after 3SG.POSS corpse come(II)-PRET.3SG fall-II-PRET.3SG to earth-OBL

yol-ə tikə=ş əçəy quş-i to b-e.
big-ATTR little=3SG.CL 3SG.POSS ear-OBL diced be-PRET.3SG

An hour later her corpse came and fell to the ground, and was shattered into pieces no bigger than her ear.

ravenous girl.330

məhəmməd-i de=ştə həyvön-on sə-zivon=ış kard-e.
Məhəmməd-OBL with=REFL.POSS animal-PL head-tongue=3SG.CL do(II)-PRET

Məhəmməd talked with his animals.

ravenous girl.331

çəvon bə çiç-i qorə di om-ey səbəb=ış xəbə qət-e.
3PL.POSS to what-OBL according_to late come(II)-INF cause=3SG.CL news take-PRET

He asked the reason why they had arrived late.

ravenous girl.332

həyvən-on əhvəlot=işon qəp jə-y.
animal-PL story=3PL.CL speech hit(II)-PRET

The animals told the story.

ravenous girl.333

məhəmməd-i xun siyo b-e.
Məhəmməd-OBL blood black be-PRET.3SG

Məhəmməd's blood turned black.

ravenous girl.334

dəro qın-i-y=ədə kijə əv=iş iştə kul-i=sə no-y.
to.road fall-II-INF=at bird 3SG.DIR=3SG.CL REFL.POSS back-OBL=on put(II)-PRET

Setting off, the bird put him on its back.

ravenous girl.335

şir=ən ji-ton=o, səbəro b-in.
lion=ADD under-side=by on.road be-PRET.3PL

And the lion on its underside, and they set off.

ravenous girl.336

im-on rəs-ə-yn bə=ştə məhol-i.
this-PL arrive-II-PRET.3PL to=REFL.POSS region-OBL

They arrived at their region.

ravenous girl.337

bəne çu məhəmməd-i jen im=e ha ləndi-ye-ləndi-ye om-eydə.
behold of Məhəmməd-OBL woman this=COP.3SG yes falter-INF-falter-INF come(II)-PROG

He saw that Məhəmməd's wife was coming, walking unsteadily.

ravenous girl.338

məhəmməd-i xəbə=ş qət-e : -az ş-ey=ədə bə=ti çiç=im
Məhəmməd-OBL news=3SG.CL take-PRET 1SG.DIR go-INF=at to=2SG what=1SG.CL

vət-ə=b-e?

say-PTCP=be-PRET.3SG

Məhəmməd asked: –What had I said to you when I went?

ravenous girl.339

tu çimu hələk b-ey pi-yədə=ybən=ən.
2SG 1SG.POSS killed be-INF want-PROG=EVID=ADD

Evidently you want me to be killed.

ravenous girl.340

həni tu bə=mı lozim niş.
already 2SG to=1SG.OBL necessary NEG.COP.2SG

I don't need you any more.

ravenous girl.341

xəyli=ş sə-sıxan kard-e bə jen-i.
much=3SG.CL head-word do(II)-PRET to woman-OBL

He really had words with his wife.

ravenous girl.342

jen-i bino=ş kard-e lovə kard-e, ğıbon-sədəğə ş-e.
woman-OBL beginning=3SG.CL do(II)-PRET begging do(II)-INF victim-sacrifice go-INF

The wife began to beg and grovel.

ravenous girl.343

məhəmməd-i vot=iş-e : -xəyr=iş ni.
Məhəmməd-OBL say=3SG.CL-PRET good=3SG.CL NEG.COP.3SG

Məhəmməd said: –It is no good.

ravenous girl.344

joğo be-bəfo bə=mı lozim ni.
like_this without-faith to=1SG.OBL necessary NEG.COP.3SG

I don't need such a disloyal person.

ravenous girl.345

xəbə bə podşo rəs-ə-y.
news to king arrive-II-PRET.3SG

The news came to the king.

ravenous girl.346

vot=işon-e ki, məhəmməd be-vəc-ə ruj=ədə om-ə.
say=3PL.CL-PRET COMP Məhəmməd without-fit-ATTR day=at come(II)-PTCP[PF]

They said, Məhəmməd has come upon hard times.

ravenous girl.347

iştən=ən de jen-i=ş qəvətasıb kard-ə.
REFL=ADD with woman-OBL=3SG.CL quarrel do(II)-PTCP[PF]

And he has quarrelled with his wife.

ravenous girl.348

vot-eydə ki, jen-i be-ba-ka=m.
say-PROG COMP woman-OBL out-FUT-do(II)=COP.1SG

He says he'll get rid of his wife.

ravenous girl.349

podşo zin-eydə=b-e ki, məhəmməd ağıl-mand=e,
king know-PROG=be-PRET.3SG COMP Məhəmməd mind-ADJZ=COP.3SG

hələm-hələm hovsələ=ku be-ni-bə-ş-e.
whichever-whichever patience=by out-NEG-FUT-go-FUT

The king knew that Məhəmməd was intelligent, he would not run out of patience for no reason.

ravenous girl.350

iyō jī-çiy hest=e.
here INDEF-thing EXIST=COP.3SG

There was something going on here.

ravenous girl.351

av=e iştān be-ş-e omā-y çavon ton=o.
3SG.DIR=COP.3SG REFL out-go-PRET.3SG come(II)-PRET.3SG 3PL.POSS side=by

So he himself went out and came to them.

ravenous girl.352

sālom-kālom-i bāpeştā ahvolot=iş qāp jā-y, bo podşo=ş vot-e.
greeting-word-OBL after story=3SG.CL speech hit(II)-PRET for king=3SG.CL say-PRET

After their greetings, Məhəmməd recounted the story, told it for the king.

ravenous girl.353

podşo dınyo-vind-ə merd b-e.
king world-see-PTCP man be-PRET.3SG

The king was a man who had seen the world.

ravenous girl.354

vind=iş-e mähəmməd-i hax=iş hest=e.
see=3SG.CL-PRET Məhəmməd-OBL right=3SG.CL EXIST=COP.3SG

He saw that Məhəmməd was right.

ravenous girl.355

qıno açağ kinə=ku=ye.
sin 3SG.POSS girl=by=COP.3SG

The fault was his daughter's.

ravenous girl.356

xəyli tanə=ş jā-y bə=ştā kinə, sə-sıxan=iş kard-e.
much reproach=3SG.CL hit(II)-PRET to=REFL.POSS girl head-word=3SG.CL do(II)-PRET

He reproached his daughter severely and had words with her.

ravenous girl.357

ç-əyo iştā dim=iş qāt-e bə mähəmməd-i, vot=iş-e :
of-there REFL.POSS face=3SG.CL take-PRET to Məhəmməd-OBL say=3SG.CL-PRET

-çımı balə, az həni pi-yə-merd b-ə=m.
1SG.POSS child 1SG.DIR already old-ATTR-man be-PTCP=COP.1SG

Then he turned his face to Məhəmməd and said: –My child, I have now become an old man.

ravenous girl.358

ç=i ruj-i=ku podşo-əti do-ydā=m bə=ti.
of=this day-OBL=by king-ABSTR give(II)-PROG=COP.1SG to=2SG

From today I am giving the kingship to you.

ravenous girl.359

tu ki joğo çətin-i=yədə be-ş-iş, məmləkət-i=yən idarə kard-e
2SG COMP like_this difficult-ABSTR=at out-go-PRET.2SG country-OBL=ADD government do(II)-INF

bə-zn-e=ş.

FUT-know-FUT=COP.2SG

You who escaped trouble like that will know how to govern the country too.

ravenous girl.360

b-o-ən=ən saray=ədə bı-ji-yən=ən.
MOD-come(I)-IMP.2PL=ADD palace=at MOD-live-IMP.2PL=ADD

Come on and live in the palace.

ravenous girl.361

podşo iştə vot-ə-y=iş kard-e.
king REFL.POSS say-PTCP-SBZ=3SG.CL do(II)-PRET

The king did what he said.

ravenous girl.362

məhəmməd-i rık nişt-e.
Məhəmməd-OBL anger sit-PRET.3SG

Məhəmməd's anger subsided.

ravenous girl.363

kamiş=i iştə dinc-i=ş sə-y.
little=one REFL.POSS calm-ABSTR=3SG.CL take(II)-PRET

For a little while he rested.

ravenous girl.364

ç-əyo nişt-e bə taxt.
of-there sit-PRET.3SG to throne

Then he sat on the throne.

ravenous girl.365

şin-şin-i, de vot-e-sırə-y umr=şon kard-e.
sweet-sweet-ADVZ with say-INF-smile-OBL life=3PL.CL do(II)-PRET

They lived sweetly, with a word and a smile.

ravenous girl.366

iştə məmləkət-i sərhəd-on=iş ğoym kard-e.
REFL.POSS country-OBL border-PL=3SG.CL strong do(II)-PRET

He made the borders of his country strong.

ravenous girl.367

zu-mand-ə ğoşun=iş qırd kard-e.
strength-ADJZ-ATTR army=3SG.CL gathered do(II)-PRET

He gathered a powerful army.

ravenous girl.368

camat-i con=ada tars-larz be-ş-e.
people-OBL soul=at fear-tremble out-go-PRET.3SG

Fear and trembling left the soul of his people.

ravenous girl.369

məhəmməd-i jen-i=yən ıstə səhv=iş bə sə də-ş-e.
Məhəmməd-OBL woman-OBL=ADD REFL.POSS mistake=3SG.CL to head in-go-PRET.3SG

And Məhəmməd's wife understood her mistake.

ravenous girl.370

çimi bəpeştə de=ştə şuyə=ş con vot-e, con=iş məs-ə-y.
this.POSS after with=REFL.POSS husband=3SG.CL soul say-PRET soul=3SG.CL hear-II-PRET

After this she and her husband called each other 'dear soul'.

ravenous girl.371

şimən=ən bı-vot-ən=ən, bı-sır-ən=ən, con bı-vot-ən,
2PL=ADD MOD-say-IMP.2PL=ADD MOD-smile-IMP.2PL=ADD soul MOD-say-IMP.2PL

con bı-məs-ən=ən, dıroz-ə umr bı-k-ən=ən.
soul MOD-hear-IMP.2PL=ADD long-ATTR life MOD-do(I)-IMP.2PL=ADD

And you speak, smile, call each other 'dear soul', and live a long life.

ravenous girl.372

çi osmon=o se qılə sef e-qın-i-ye : qılə=y çimi,
of sky=by three CLF apple down-fall-II-PRET.3SG CLF=one 1SG.POSS

qılə=y çi nəğil bı-vot-i, qılə=y=ən çi nəğil-i bı-nıvışt-i.
CLF=one of tale AGN-say-OBL CLF=one=ADD of tale-OBL AGN-write-OBL

Three apples fell from the sky: one is mine, one is the storyteller's, and one belongs to him who wrote the story down.